

Rom Anthem

Intro: Adagio rubato

F7

Romale
(Gypsy Men,

Gelem

Gelem

Himno internacional gitano



El azul sano del cielo y el verde de los campos fértiles ondeando en la bandera que enseña una rueda de carro legendaria. Suena una música de fondo con el recuerdo de tiempos nómadas y afortunados preñados de alegrías apagadas por años sembrados de tormentos y quebrantos. La dolida memoria de las voces cercenadas por aquellos criminales corcovados, por los infames y tozudos intentos genocidas. Y la esperanza libre. La esperanza.

Los hombres y las mujeres gitanas llevamos prendida una bandera que esquivo lindes y fronteras y posado entre los labios morados un himno que abraza y que provoca un sentido escalofrío. Un brinco caliente.

El año 1971 se celebró en Londres el Primer Congreso Internacional Gitano en el que se institucionalizó la bandera azul y verde y el himno gitano: el *Gelem, Gelem*. Una melodía y una letra de origen popular indeterminado. Algunas teorías apuestan porque fue el músico búlgaro Milan Aivazov el que refrescó una melodía que había heredado de su abuelo. Otros investigadores concluyen que la línea melódica proviene de Rumanía y se hizo frecuente en los números de variedades de de los cafés y cabarets parisinos a lo largo de los años veinte y treinta del siglo XX.

El largometraje *Skupljaci Perja*, dirigido por Alexander Petrovic y estrenado en 1969, incluye en su banda sonora una versión del *Gelem, Gelem* que ya era popular entre los gitanos serbios de la década de los sesenta. Durante el congreso de Londres, el músico gitano yugoslavo Jarko Jovanovic acaba de fijar la versión musical definitiva, cuya letra es del propio Jovanovic y del médico gitano suizo-aleman Jan Cibula. Existen múltiples variantes que imaginan paisajes ricos y diversos partiendo del esquema básico con una música, definida por Karen Eliane como un *adagio rubato*, en tonalidad de si bemol mayor. ♪

Gelem, Gelem lungone dromençar
maladilem baxtale Rromençar.
Aj! Rromalen kotar tumen aven
e çaxrençar bokhale çhavençar?

Aj! Rromalen!, aj! Çhavalen!
Aj! Rromalen!, aj! Çhavalen!

Sàsa vi man bari familja
mudardàs la i Kali Lègia.
Saren çhindàs vi Rromen vi Rromnën
maşkar lenœe vi tikne çhavorren.

Aj! Rromalen!, aj! Çhavalen!
Aj! Rromalen!, aj! Çhavalen!

Putar Dev! la tē kale udara
te şaj dikhav kaj si mē manuša.
Palem ka şav lungone dromençar
ta ka phirav baxtale Rromençar.

Aj! Rromalen!, aj! Çhavalen!
Aj! Rromalen!, aj! Çhavalen!

Opre Roma! Isi vaxt akana!
Ajde mançar sa lumăqe Roma!
O kalo muj ta e kale jakha
kamàva len sar e kale drakha.

Aj! Rromalen!, aj! Çhavalen!
Aj! Rromalen!, aj! Çhavalen!

Corri, corri por todos los caminos.
Vivi con gitanicos de gloria y alegría.
¿De dónde venís, primitos míos,
con vuestras caravanas y estos niños siempre hambrientos?

¡Ay! ¡Gitanos! ¡Ay! ¡Primicos míos!

También, un día tuve yo una nación, una gran familia.
Por la demoniaca Negra Legión fue exterminada.
En sus campos de concentración
fueron tronchados los gitanos y las gitanas
con sus chavorrillos en las caderas.
¡Ay! ¡Gitanos! ¡Hermanos míos de mi alma!

¡Abre, Dios, tus negras puertas
que vea yo de nuevo a mi gente
correr por los caminos
en la gloria hermana de la juerga!

¡Ay Gitanos! ¡Oh Calós de mi vida!

¡Arriba, hermanos! ¡Ahora es el momento!
¡Vayamos juntos por esta tierra!
¡Disfrutemos de las caras morenas y los ojos negros
que su belleza es tan dulce como las uvas negras!

¡Olé, Gitanos! ¡Olé, mi gran familia!

* Versión castellana traducida libremente por **Nicolás Jiménez**

Bide guztietan korrika ibili nintzen,
eta ijito zoriotsuekin bizi.
Nondik zatozte, lehengusutxoak,
zuen karabana eta ume gosetiekin?

Ai! Ijitoak! Ai! Gure lehengusutxoak!

Behin nik ere izan nuen nazio bat, familia handi bat.
Deabruen Legio Beltzak suntsitu zuen.
Kontzentrazio esparruetan akabatu zituzten ijito guztiak,
euren umetxoak aldean zituztela.
Ai! Ijitoak! Nire bihotzeko neba-arrebak!

Zabaldu itzazu, Jauna, zure ate beltzak
gure jendea berriro ikus dezadan
bideetan korrika ibili,
zoriotsu, parrandan bezala!

Ai, Ijitoak! Ai, Ijitoak!

Altxa, neba-arrebak! Gure garaia heldu da!
Ibil gaitezen elkarrekin lur honetan zehar!
Gozatu dezagun aurpegi beltzaran eta begi beltzetaz,
euren edertasuna mahats beltzena bezain gozoa baita!

Ai, Ijitoak! Ai, gure familia handia!

* Traducción: **Artez Euskera Zerbitua**

Vaig còrrer per tots els camins
Vaig viure amb gitanos feliços
D'on veniu, cosinets meus
amb les vostres caravanes i aquests nens sempre famolencs?

Ai! Gitanos! Ai! Cosinets meus!

Un dia jo també vaig tenir una nació, una gran família
Va ser exterminada per la demoniaca Legió Negra
Als seus camps de concentració varen ser rebentats els gitanos i les gitanes
amb els seus nens als malucs.

Ai! Gitanos! Germans de la meua ànima!

Òbri, Déu, les teues portes negres
per a que pugues veure jo altra vegada a la meua gent
còrrer pels camins
en la germanor i la glòria de la gresca!

Ai Gitanos! Ai Gitanos!

Amunt, germans! Ara és el moment!
Anem tots plegats per aquesta terra!
Gaudim de les cares morenes i dels ulls negres
que la seua bellesa és tan dolça com el raïm negre!

Ai, Gitanos! Ai, la meua gran família!

* Traducción: **Joan M. Oleague**

Corrin por todos os camiños.
Vivin con xitanos felices.
¿De onde vides, primitos meus,
coas vosas caravanas e estes nenos sempre famolencs?

¡Ai! ¡Xitanos! ¡Ai! ¡Primitos meus!

Un día tamén tiver eu unha nación, unha gran familia.
Pola demoniaca Negra Lexión foi exterminada.
Nos seus campos de concentración foron tronzados os xitanos
e as xitanas cos seus nenos nas cadeliras.

¡Ai! ¡Xitanos! ¡Irmáns meus da miña alma!

¡Abre, Deus, as túas negras portas
que vexa eu de novo a miña xente
correr polos camiños
na gloria irmán da esmorga!

¡Ai Xitanos! ¡Ai xitanos!
¡Arriba, irmáns! ¡Agora é o momento!

¡Vaíamos xuntos por esta terra!
¡Gocemos das caras morenas e os ollos negros
que a súa beleza é tan doce como as uvas negras!
¡Ai, xitanos! ¡Ai, a miña gran familia!

* Traducción: **Mª Aurora Fernández Roibas**